شکوہ اور جوابِ شکوہ

Shikwa and Jawab-e-Shikwa

by Allama Muhammad Iqbal · full Urdu text with English translation

Shikwa (The Complaint, 1909) and Jawab-e-Shikwa (The Answer, 1913) from Bang-e-Dra. The Urdu text was typed from an early printed edition of Bang-e-Dra; Iqbal's poetry is in the public domain. The English translations give the plain meaning and are by crazyfansofnovel.com. Read online with notes, history and famous lines at crazyfansofnovel.com/shikwa-jawab-e-shikwa-iqbal-summary/

شکوہ · Shikwa

(۱)

کیوں زیاں کار بنوں، سود فراموش رہوں
فکرِ فردا نہ کروں، محوِ غمِ دوش رہوں
نالے بلبل کے سنوں اور ہمہ تن گوش رہوں
ہمنوا! میں بھی کوئی گل ہوں کہ خاموش رہوں
جرأت آموز مری تابِ سخن ہے مجھ کو
شکوہ اللہ سے خاکم بدہن ہے مجھ کو

1. Why should I accept loss and forget my own good, never thinking of tomorrow, lost in grief for yesterday? Why should I just listen to the nightingale's laments, all ears? Friend, am I a rose, that I should stay silent? My gift of speech gives me courage: I have a complaint against God, may dust fill my mouth for saying so.

(۲)

ہے بجا شیوۂ تسلیم میں مشہور ہیں ہم
قصۂ درد سناتے ہیں کہ مجبور ہیں ہم
سازِ خاموش ہیں، فریاد سے معمور ہیں ہم
نالہ آتا ہے اگر لب پہ تو معذور ہیں ہم
اے خدا! شکوۂ اربابِ وفا بھی سن لے
خوگرِ حمد سے تھوڑا سا گلہ بھی سن لے

2. True, we are known for our habit of submission; we tell our tale of pain only because we are helpless. We are a silent instrument, yet full of cries; if a lament reaches our lips, forgive us. O God, hear the complaint of the faithful too; hear a little grievance from those used only to praising You.

(۳)

تھی تو موجود ازل سے ہی تری ذاتِ قدیم
پھول تھا زیبِ چمن پر نہ پریشاں تھی شمیم
شرطِ انصاف ہے اے صاحبِ الطافِ عمیم
بوئے گل پھیلتی کس طرح جو ہوتی نہ نسیم
ہم کو جمعیتِ خاطر یہ پریشانی تھی
ورنہ امت ترے محبوب کی دیوانی تھی؟

3. Your eternal Being existed from the very beginning, but the rose did not yet adorn the garden and its fragrance had not spread. Be fair, O Lord of boundless grace: how could the scent of the rose spread without the breeze? This restless scattering was our peace of mind, or else was the community of Your beloved Prophet simply mad?

(۴)

ہم سے پہلے تھا عجب تیرے جہاں کا منظر
کہیں مسجود تھے پتھر، کہیں معبود شجر
خوگرِ پیکرِ محسوس تھی انساں کی نظر
مانتا پھر کوئی ان دیکھے خدا کو کیونکر؟
تجھ کو معلوم ہے لیتا تھا کوئی نام ترا؟
قوتِ بازوئے مسلم نے کیا کام ترا

4. Before us Your world was a strange sight: in some places stones were bowed to, in others trees were worshipped. Human eyes were used to forms they could see and touch; how then could anyone believe in a God unseen? Do You know whether anyone even took Your name? It was the strength of the Muslim's arm that did Your work.

(۵)

بس رہے تھے یہیں سلجوق بھی، تورانی بھی
اہلِ چیں چین میں، ایران میں ساسانی بھی
اسی معمورے میں آباد تھے یونانی بھی
اسی دنیا میں یہودی بھی تھے، نصرانی بھی
پر ترے نام پہ تلوار اٹھائی کس نے؟
بات جو بگڑی ہوئی تھی وہ بنائی کس نے؟

5. The Seljuks and the Turanians lived here; the Chinese in China, the Sasanians in Iran. The Greeks too flourished in this land, and in this world there were Jews and Christians as well. But who raised the sword in Your name? Who set right what had gone wrong?

(۶)

تھے ہمیں ایک ترے معرکہ آراؤں میں
خشکیوں میں کبھی لڑتے، کبھی دریاؤں میں
دیں اذانیں کبھی یورپ کے کلیساؤں میں
کبھی افریقہ کے تپتے ہوئے صحراؤں میں
شان آنکھوں میں نہ جچتی تھی جہانداروں کی
کلمہ پڑھتے تھے ہم چھاؤں میں تلواروں کی

6. We alone were among Your warriors, fighting sometimes on land and sometimes at sea. We gave the call to prayer in the churches of Europe and in the burning deserts of Africa. The splendour of kings meant nothing to us; we recited the Kalima in the shade of swords.

(۷)

ہم جو جیتے تھے تو جنگوں کی مصیبت کے لیے
اور مرتے تھے ترے نام کی عظمت کے لیے
تھی نہ کچھ تیغ زنی اپنی حکومت کے لیے
سر بکف پھرتے تھے کیا دہر میں دولت کے لیے؟
قوم اپنی جو زر و مالِ جہاں پر مرتی
بت فروشی کے عوض بت شکنی کیوں کرتی؟

7. If we lived, it was to bear the hardships of war; if we died, it was for the glory of Your name. We did not wield the sword to win kingdoms for ourselves; did we roam the world, heads in our hands, for wealth? Had our people craved the gold and goods of this world, why would they break idols instead of selling them?

(۸)

ٹل نہ سکتے تھے اگر جنگ میں اڑ جاتے تھے
پاؤں شیروں کے بھی میداں سے اکھڑ جاتے تھے

تجھ سے سرکش ہوا کوئی تو بگڑ جاتے تھے
تیغ کیا چیز ہے، ہم توپ سے لڑ جاتے تھے

نقش توحید کا ہر دل پہ بٹھایا ہم نے
زیرِ خنجر بھی یہ پیغام سنایا ہم نے

8. Once we stood firm in battle we could not be moved; even lions lost their footing before us. If anyone rebelled against You, we rose in anger; never mind swords, we fought against cannon. We stamped the mark of Your Oneness on every heart, and gave this message even under the dagger.

(۹)

تو ہی کہہ دے کہ اکھاڑا درِ خیبر کس نے؟
شہر قیصر کا جو تھا اس کو کیا سر کس نے؟

توڑے مخلوق خداوندوں کے پیکر کس نے؟
کاٹ کر رکھ دیے کفار کے لشکر کس نے؟

کس نے ٹھنڈا کیا آتشکدۂ ایراں کو؟
کس نے پھر زندہ کیا تذکرۂ یزداں کو؟

9. Tell us Yourself: who tore off the gate of Khaybar? Who conquered the city that was Caesar's? Who broke the idols of man-made gods? Who cut down the armies of the unbelievers? Who put out the fire-temples of Iran? Who brought the remembrance of God back to life?

(۱۰)

کون سی قوم فقط تیری طلبگار ہوئی؟
اور تیرے لیے زحمت کشِ پیکار ہوئی؟

کس کی شمشیر جہانگیر، جہاندار ہوئی؟
کس کی تکبیر سے دنیا تری بیدار ہوئی؟

کس کی ہیبت سے صنم سہمے ہوئے رہتے تھے؟
منہ کے بل گر کے ھُوَ اللہُ اَحَد کہتے تھے!

10. Which nation sought You alone and endured the toil of war for You? Whose world-conquering sword ruled the earth? Whose cry of Allahu Akbar woke Your world? Whose awe kept the idols trembling, so that they fell on their faces crying, "He is God, the One"?

(۱۱)

آ گیا عین لڑائی میں اگر وقتِ نماز
قبلہ رو ہو کے زمیں بوس ہوئی قومِ حجاز

ایک ہی صف میں کھڑے ہو گئے محمود و ایاز
نہ کوئی بندہ رہا اور نہ کوئی بندہ نواز

بندہ و صاحب و محتاج و غنی ایک ہوئے
تیری سرکار میں پہنچے تو سبھی ایک ہوئے!

11. If the time for prayer came in the middle of battle, the people of Hijaz turned to the Qibla and bowed to the ground. Mahmud and Ayaz stood in the same row: no one remained a slave and no one a master. Servant and lord, poor and rich became one; when they came into Your presence, all were one.

(۱۲)

محفلِ کون و مکاں میں سحر و شام پھرے
مئے توحید کو لے کر صفتِ جام پھرے

کوہ میں، دشت میں لے کر ترا پیغام پھرے
اور معلوم ہے تجھ کو کبھی ناکام پھرے؟

دشت تو دشت ہیں، دریا بھی نہ چھوڑے ہم نے
بحرِ ظلمات میں دوڑا دیے گھوڑے ہم نے!

12. Morning and evening we went round the gathering of creation, carrying the wine of Your Oneness like a cup. We carried Your message through mountains and deserts; do You know of any time we came back defeated? Deserts were nothing, we did not spare even the rivers; we galloped our horses into the Sea of Darkness.

(۱۳)

صفحۂ دہر سے باطل کو مٹایا ہم نے
نوعِ انساں کو غلامی سے چھڑایا ہم نے

تیرے کعبے کو جبینوں سے بسایا ہم نے
تیرے قرآن کو سینوں سے لگایا ہم نے

پھر بھی ہم سے یہ گلہ ہے کہ وفادار نہیں
ہم وفادار نہیں، تو بھی تو دلدار نہیں!

13. We wiped falsehood from the page of time; we freed mankind from slavery. We filled Your Kaaba with foreheads bowed in prayer; we held Your Quran close to our hearts. And still You complain that we are not faithful? If we are not faithful, You too are not kind to those who love You.

(۱۴)

امتیں اور بھی ہیں، ان میں گنہگار بھی ہیں
عجز والے بھی ہیں، مستِ مئے پندار بھی ہیں

ان میں کاہل بھی ہیں، غافل بھی ہیں، ہشیار بھی ہیں
سینکڑوں ہیں کہ ترے نام سے بیزار بھی ہیں

رحمتیں ہیں تری اغیار کے کاشانوں پر
برق گرتی ہے تو بیچارے مسلمانوں پر!

14. There are other nations too; among them are sinners, some humble and some drunk with pride. Among them are the lazy, the careless and the clever; hundreds even turn away from Your name. Your blessings fall on the homes of strangers, while lightning strikes only the poor Muslims.

(۱۵)

بت صنم خانوں میں کہتے ہیں، مسلمان گئے
ہے خوشی ان کو کہ کعبے کے نگہبان گئے

منزلِ دہر سے اونٹوں کے حدی خوان گئے
اپنی بغلوں میں دبائے ہوئے قرآن گئے

خندہ زن کفر ہے، احساس تجھے ہے کہ نہیں؟
اپنی توحید کا کچھ پاس تجھے ہے کہ نہیں؟

15. In the idol-houses the idols say, "The Muslims are gone"; they rejoice that the guardians of the Kaaba have left. The camel drivers who sang on the road of the world have gone, carrying the Quran under their arms. Unbelief is laughing at us; do You feel it or not? Do You still care for Your own Oneness?

(۱۶)

یہ شکایت نہیں، ہیں ان کے خزانے معمور
نہیں محفل میں جنہیں بات بھی کرنے کا شعور

قہر تو یہ ہے کہ کافر کو ملیں حور و قصور
اور بیچارے مسلماں کو فقط وعدۂ حور

اب وہ الطاف نہیں، ہم پہ عنایات نہیں
بات یہ کیا ہے کہ پہلی سی مدارات نہیں؟

16. We do not complain that the treasuries are full for those who do not even know how to speak in company. The outrage is that unbelievers enjoy houris and palaces, while the poor Muslim has only the promise of houris. Those favours and kindnesses to us are gone; why is it that You no longer treat us as before?

(۱۷)

کیوں مسلمانوں میں ہے دولتِ دنیا نایاب؟
تیری قدرت تو ہے وہ جس کی نہ حد ہے نہ حساب

تو جو چاہے تو اٹھے سینۂ صحرا سے حباب
رہروِ دشت ہو سیلی زدۂ موجِ سراب

طعنِ اغیار ہے، رسوائی ہے، ناداری ہے
کیا ترے نام پہ مرنے کا عوض خواری ہے؟

17. Why is worldly wealth so rare among Muslims, when Your power has no limit or measure? If You wished, bubbles could rise from the desert's bosom and the desert traveller be struck by the waves of a mirage. We suffer the taunts of strangers, disgrace and poverty: is humiliation the reward for dying in Your name?

(۱۸)

بنی اغیار کی اب چاہنے والی دنیا
رہ گئی اپنے لیے ایک خیالی دنیا

ہم تو رخصت ہوئے، اوروں نے سنبھالی دنیا
پھر نہ کہنا ہوئی توحید سے خالی دنیا

ہم تو جیتے ہیں کہ دنیا میں ترا نام رہے
کہیں ممکن ہے کہ ساقی نہ رہے، جام رہے!

18. The world now loves others; for us only a world of dreams is left. We have departed and others have taken over the world; then do not say the world has become empty of Your Oneness. We live only so that Your name lives on in the world; can the cup survive when the cupbearer is gone?

(۱۹)

تیری محفل بھی گئی، چاہنے والے بھی گئے
شب کی آہیں بھی گئیں، صبح کے نالے بھی گئے

دل تجھے دے بھی گئے، اپنا صلہ لے بھی گئے
آ کے بیٹھے بھی نہ تھے اور نکالے بھی گئے

آئے عشاق، گئے وعدۂ فردا لے کر
اب انہیں ڈھونڈ چراغِ رخِ زیبا لے کر

(۲۰)

دردِ لیلیٰ بھی وہی، قیس کا پہلو بھی وہی
نجد کے دشت و جبل میں رمِ آہو بھی وہی

عشق کا دل بھی وہی، حسن کا جادو بھی وہی
امتِ احمدِ مرسل بھی وہی، تو بھی وہی

پھر یہ آزردگیِ غیرِ سبب کیا معنی؟
اپنے شیداؤں پہ یہ چشمِ غضب کیا معنی؟

20. Layla's pain is the same, Qays's heart is the same; the deer still run in the deserts and hills of Najd. Love's heart is the same, beauty's magic is the same; the community of Ahmad the Messenger is the same, and You are the same. Then what is this displeasure without cause? Why this angry look at those who adore You?

(۲۱)

تجھ کو چھوڑا کہ رسولِ عربی کو چھوڑا؟
بت گری پیشہ کیا؟ بت شکنی کو چھوڑا؟

عشق کو، عشق کی آشفتہ سری کو چھوڑا؟
رسمِ سلمان و اویسِ قرنی کو چھوڑا؟

آگ تکبیر کی سینوں میں دبی رکھتے ہیں!
زندگی مثلِ بلالِ حبشیؓ رکھتے ہیں!

21. Did we abandon You, or the Arabian Prophet? Did we take up idol-making, or give up breaking idols? Did we give up love and its wild passion, or the way of Salman and Uwais of Qaran? We still keep the fire of Allahu Akbar hidden in our breasts; we still live the life of Bilal the Abyssinian.

(۲۲)

عشق کی خیر، وہ پہلی سی ادا بھی نہ سہی
جادہ پیمائیِ تسلیم و رضا بھی نہ سہی

مضطرب دل صفتِ قبلہ نما بھی نہ سہی
اور پابندیِ آئینِ وفا بھی نہ سہی

کبھی ہم سے، کبھی غیروں سے شناسائی ہے
بات کہنے کی نہیں، تو بھی تو ہرجائی ہے!

22. Granted, our love no longer has its old grace, and we no longer walk the path of surrender and contentment. Granted, our restless heart no longer turns like a compass to the Qibla, and we do not keep the rules of faithfulness. But You too are friends sometimes with us and sometimes with others; it should not be said, but You too are fickle.

(۲۳)

سرِ فاراں پہ کیا دین کو کامل تو نے
اک اشارے میں ہزاروں کے لیے دل تو نے

آتش اندوز کیا عشق کا حاصل تو نے
پھونک دی گرمیِ رخسار سے محفل تو نے

آج کیوں سینے ہمارے شرر آباد نہیں
ہم وہی سوختہ ساماں ہیں، تجھے یاد نہیں

23. On the peak of Faran You perfected the faith, and with a single sign won thousands of hearts. You turned the harvest of love into a blaze, and set the gathering alight with the glow of Your face. Why then are our breasts empty of sparks today? We are the same ones who burned for You; do You not remember?

(۲۴)

وادیِ نجد میں وہ شورِ سلاسل نہ رہا
قیس دیوانۂ نظارۂ محمل نہ رہا

حوصلے وہ نہ رہے، ہم نہ رہے، دل نہ رہا
گھر یہ اجڑا ہے کہ تو رونقِ محفل نہ رہا

اے خوش آں روز کہ آئی و بصد ناز آئی
بے حجابانہ سوئے محفلِ ما باز آئی!

24. The clamour of chains is gone from the valley of Najd; Qays no longer longs for a glimpse of Layla's litter. That courage is gone, we are gone, the heart is gone; the house lies ruined because You no longer light up the gathering. (Persian) O happy the day when You will come with a hundred graces, unveiled, back to our gathering.

(۲۵)

بادہ کش غیر ہیں گلشن میں لبِ جو بیٹھے
سنتے ہیں جام بکف نغمۂ کوکو بیٹھے

دور ہنگامۂ گلزار سے یکسو بیٹھے
تیرے دیوانے بھی ہیں منتظرِ ھو بیٹھے!

اپنے پروانوں کو پھر ذوقِ خود افروزی دے
برقِ دیرینہ کو فرمانِ جگر سوزی دے

25. Strangers drink wine in the garden by the stream, cup in hand, listening to the cuckoo's song. Far from the bustle of the garden, Your madmen sit apart, waiting for Your call. Give Your moths once more the longing to burn themselves; command the old lightning to set hearts on fire again.

(۲۶)

قومِ آوارہ عناں تاب ہے پھر سوئے حجاز
لے اڑا بلبلِ بے پر کو مذاقِ پرواز

مضطرب باغ کے ہر غنچے میں ہے بوئے نیاز
تو ذرا چھیڑ تو دے، تشنۂ مضراب ہے ساز

نغمے بیتاب ہیں تاروں سے نکلنے کے لیے
طور مضطر ہے اسی آگ میں جلنے کے لیے

26. The wandering people are turning their reins once more towards Hijaz; the urge to fly has carried off even the wingless nightingale. In every bud of the restless garden there is the scent of devotion; just touch the strings, the instrument is thirsty for the plectrum. The songs are restless to leave the strings; Sinai longs to burn in that same fire.

(۲۷)

مشکلیں امتِ مرحوم کی آساں کر دے
مورِ بے مایہ کو ہمدوشِ سلیماں کر دے

جنسِ نایابِ محبت کو پھر ارزاں کر دے
ہند کے دیر نشینوں کو مسلماں کر دے

جوئے خوں می چکد از حسرتِ دیرینۂ ما
می تپد نالہ بہ نشتر کدۂ سینۂ ما

27. Ease the hardships of this unfortunate community; raise the humble ant to stand beside Solomon. Make the rare treasure of love plentiful again; turn the idol-worshippers of India towards Islam. (Persian) A stream of blood flows from our old longing; a cry throbs in the wounded chamber of our breast.

(۲۸)

بوئے گل لے گئی بیرونِ چمن رازِ چمن
کیا قیامت ہے کہ خود پھول ہیں غمازِ چمن

عہدِ گل ختم ہوا، ٹوٹ گیا سازِ چمن
اڑ گئے ڈالیوں سے زمزمہ پردازِ چمن

ایک بلبل ہے کہ ہے محوِ ترنم اب تک
اس کے سینے میں ہے نغموں کا تلاطم اب تک

28. The rose's scent has carried the garden's secret outside; what a calamity that the flowers themselves betray the garden. The season of roses is over, the garden's music is broken; the singers have flown from the branches. Only one nightingale is still lost in song; in its breast the songs still surge.

(۲۹)

قمریاں شاخِ صنوبر سے گریزاں بھی ہوئیں
پتیاں پھول کی جھڑ جھڑ کے پریشاں بھی ہوئیں

وہ پرانی روشیں باغ کی ویراں بھی ہوئیں
ڈالیاں پیرہنِ برگ سے عریاں بھی ہوئیں

قیدِ موسم سے طبیعت رہی آزاد اس کی
کاش گلشن میں سمجھتا کوئی فریاد اس کی

29. The doves have fled the branches of the cypress; the petals have fallen and scattered. The old garden paths are deserted; the branches are stripped of their leaves. Yet its spirit stayed free of the season's prison; if only someone in the garden understood its cry.

(۳۰)

لطف مرنے میں ہے باقی، نہ مزا جینے میں
کچھ مزا ہے تو یہی خونِ جگر پینے میں

کتنے بیتاب ہیں جوہر مرے آئینے میں
کس قدر جلوے تڑپتے ہیں مرے سینے میں

اس گلستاں میں مگر دیکھنے والے ہی نہیں
داغ جو سینے میں رکھتے ہوں، وہ لالے ہی نہیں

30. There is no joy left in dying, and no pleasure in living; if there is any pleasure, it is in drinking one's own heart's blood. How many gifts lie restless in my mirror; how many visions throb in my breast. But there is no one in this garden to see them, no tulips that carry the scar of longing in their hearts.

(۳۱)

چاک اس بلبلِ تنہا کی نوا سے دل ہوں
جاگنے والے اسی بانگِ درا سے دل ہوں

یعنی پھر زندہ نئے عہدِ وفا سے دل ہوں
پھر اسی بادۂ دیرینہ کے پیاسے دل ہوں

عجمی خم ہے تو کیا، مے تو حجازی ہے مری
نغمہ ہندی ہے تو کیا، لے تو حجازی ہے مری

31. May this lonely nightingale's song tear hearts open; may hearts wake to this same call of the caravan bell. May hearts come alive again with a new pledge of faithfulness, and thirst again for that same old wine. If my jar is Persian, what of it? My wine is from Hijaz. If my song is Indian, what of it? Its melody is from Hijaz.

جوابِ شکوہ · Jawab-e-Shikwa

(۱)

دل سے جو بات نکلتی ہے اثر رکھتی ہے
پر نہیں، طاقتِ پرواز مگر رکھتی ہے

قدسی الاصل ہے، رفعت پہ نظر رکھتی ہے
خاک سے اٹھتی ہے، گردوں پہ گذر رکھتی ہے

عشق تھا فتنہ گر و سرکش و چالاک مرا
آسماں چیر گیا نالۂ بیباک مرا

1. Words that come from the heart have power; they have no wings, yet they can fly. Heavenly in origin, they aim high; they rise from the dust and pass through the skies. My love was mischievous, rebellious and bold; my fearless cry tore through the heavens.

(۲)

پیرِ گردوں نے کہا سن کے، کہیں ہے کوئی!
بولے سیارے، سرِ عرشِ بریں ہے کوئی!

چاند کہتا تھا، نہیں! اہلِ زمیں ہے کوئی!
کہکشاں کہتی تھی، پوشیدہ یہیں ہے کوئی!

کچھ جو سمجھا مرے شکوے کو تو رضواں سمجھا
مجھے جنت سے نکالا ہوا انساں سمجھا!

2. The ancient sky heard it and said, "Someone is out there!" The planets said, "Someone is on the high Throne." The moon said, "No, it is someone from the earth"; the Milky Way said, "Someone is hiding right here." Only Rizwan, the keeper of Paradise, understood my complaint: he knew me as the man thrown out of Paradise.

(۳)

تھی فرشتوں کو بھی حیرت کہ یہ آواز ہے کیا!
عرش والوں پہ بھی کھلتا نہیں یہ راز ہے کیا!

تا سرِ عرش بھی انساں کی تگ و تاز ہے کیا!
آگئی خاک کی چٹکی کو بھی پرواز ہے کیا!

غافل آداب سے سکانِ زمیں کیسے ہیں!
شوخ و گستاخ یہ پستی کے مکیں کیسے ہیں!

3. Even the angels wondered what this voice was; even those around the Throne could not solve the mystery. Can man's striving reach even the Throne? Has a pinch of dust learned to fly? How ignorant of manners are these dwellers of the earth; how bold and insolent are these residents of the lowlands!

(۴)

اس قدر شوخ کہ اللہ سے بھی برہم ہے
تھا جو مسجودِ ملائک، یہ وہی آدم ہے؟

عالمِ کیف ہے، دانائے رموزِ کم ہے
ہاں مگر عجز کے اسرار سے نامحرم ہے

ناز ہے طاقتِ گفتار پہ انسانوں کو
بات کرنے کا سلیقہ نہیں نادانوں کو

4. So insolent that he is angry even with God! Is this the same Adam before whom the angels bowed? He knows the world of feeling but little of its secrets, and he is a stranger to the mysteries of humility. Men are proud of their power of speech, yet these foolish ones do not know how to speak.

(۵)

آئی آواز، غم انگیز ہے افسانہ ترا
اشکِ بیتاب سے لبریز ہے پیمانہ ترا

آسماں گیر ہوا نعرۂ مستانہ ترا
کس قدر شوخ زباں ہے دلِ دیوانہ ترا

شکر شکوے کو کیا حسنِ ادا سے تو نے
ہم سخن کر دیا بندوں کو خدا سے تو نے

5. A voice came: your tale is full of sorrow, your cup overflows with restless tears. Your drunken cry has reached the heavens; how bold is the tongue of your mad heart. With the beauty of your words you turned complaint into thanks; you made servants speak with God.

(۶)

ہم تو مائل بہ کرم ہیں، کوئی سائل ہی نہیں
راہ دکھلائیں کسے؟ رہروِ منزل ہی نہیں

تربیت عام تو ہے، جوہرِ قابل ہی نہیں
جس سے تعمیر ہو آدم کی، یہ وہ گل ہی نہیں

کوئی قابل ہو تو ہم شانِ کئی دیتے ہیں
ڈھونڈنے والوں کو دنیا بھی نئی دیتے ہیں

6. We are ready to be generous, but no one asks; whom shall We guide, when no one is travelling towards the goal? Our training is open to all, but there is no worthy essence; this is not the clay from which Adam is made. If anyone is worthy, We give him the glory of kings; to those who seek, We give even a new world.

(۷)

ہاتھ بے زور ہیں، الحاد سے دل خوگر ہیں
امتی باعثِ رسوائیِ پیغمبر ہیں

بت شکن اٹھ گئے، باقی جو رہے بت گر ہیں
تھا براہیم پدر، اور پسر آزر ہیں

بادہ آشام نئے، بادہ نیا، خم بھی نئے
حرمِ کعبہ نیا، بت بھی نئے، تم بھی نئے

7. Your hands are weak, your hearts are used to unbelief; this community has become a cause of shame for its Prophet. The idol-breakers are gone, and those who remain make idols; Abraham was the father, but the sons are Azar. The drinkers are new, the wine is new, the jars are new; the Kaaba is new, the idols are new, and you are new.

(۸)

وہ بھی دن تھے کہ یہی مایۂ رعنائی تھا
نازشِ موسمِ گل لالۂ صحرائی تھا

جو مسلمان تھا اللہ کا سودائی تھا
کبھی محبوب تمہارا یہی ہرجائی تھا

کسی یکجائی سے اب عہدِ غلامی کر لو
ملتِ احمدِ مرسل کو مقامی کر لو!

8. There were days when this was the pride of beauty, when the wild tulip of the desert was the glory of spring. Whoever was a Muslim was mad with love for God; this same "fickle one" was once your beloved. Now go and pledge your slavery to some single land; turn the universal community of Ahmad into a local one!

(۹)

کس قدر تم پہ گراں صبح کی بیداری ہے
ہم سے کب پیار ہے؟ ہاں نیند تمہیں پیاری ہے

طبعِ آزاد پہ قیدِ رمضاں بھاری ہے
تمہی کہہ دو یہی آئینِ وفاداری ہے؟

قوم مذہب سے ہے، مذہب جو نہیں، تم بھی نہیں
جذبِ باہم جو نہیں، محفلِ انجم بھی نہیں

9. How hard you find it to wake at dawn; when do you love Us? You love your sleep. Your free nature finds the fast of Ramadan a heavy chain; tell Us yourselves, is this the way of faithfulness? A nation lives by its faith; if faith is gone, you are gone too, just as the stars would scatter without their mutual pull.

(۱۰)

جن کو آتا نہیں دنیا میں کوئی فن، تم ہو
نہیں جس قوم کو پروائے نشیمن، تم ہو

بجلیاں جس میں ہوں آسودہ، وہ خرمن تم ہو
بیچ کھاتے ہیں جو اسلاف کے مدفن، تم ہو

ہو نکو نام جو قبروں کی تجارت کر کے
کیا نہ بیچو گے جو مل جائیں صنم پتھر کے؟

10. You are the ones who know no skill in the world; you are the nation that does not care for its own nest. You are the harvest on which lightning rests; you are the ones who sell the graves of your ancestors. You have made a name by trading in graves; what would you not sell if you found idols of stone?

(۱۱)

صفحۂ دہر سے باطل کو مٹایا کس نے؟
نوعِ انساں کو غلامی سے چھڑایا کس نے؟

میرے کعبے کو جبینوں سے بسایا کس نے؟
میرے قرآن کو سینوں سے لگایا کس نے؟

تھے تو آبا وہ تمہارے ہی، مگر تم کیا ہو؟
ہاتھ پر ہاتھ دھرے منتظرِ فردا ہو!

11. Who wiped falsehood from the page of time? Who freed mankind from slavery? Who filled My Kaaba with foreheads? Who held My Quran to their hearts? They were your forefathers indeed, but what are you? You sit with hands folded, waiting for tomorrow.

(۱۲)

کیا کہا؟ بہرِ مسلماں ہے فقط وعدۂ حور
شکوہ بیجا بھی کرے کوئی تو لازم ہے شعور!

عدل ہے فاطرِ ہستی کا ازل سے دستور
مسلم آئیں ہوا کافر تو ملے حور و قصور

تم میں حوروں کا کوئی چاہنے والا ہی نہیں
جلوۂ طور تو موجود ہے، موسیٰ ہی نہیں

12. What did you say, that for Muslims there is only the promise of houris? Even an unjust complaint needs some sense. Justice has been the Creator's law from the beginning: if the unbeliever lives by the Muslim's code, he receives houris and palaces. Among you there is no one who even longs for the houris; the light of Sinai is still here, but there is no Moses.

(۱۳)

منفعت ایک ہے اس قوم کی، نقصان بھی ایک
ایک ہی سب کا نبیؐ، دین بھی، ایمان بھی ایک
حرمِ پاک بھی، اللہ بھی، قرآن بھی ایک
کچھ بڑی بات تھی ہوتے جو مسلمان بھی ایک
فرقہ بندی ہے کہیں، اور کہیں ذاتیں ہیں
کیا زمانے میں پنپنے کی یہی باتیں ہیں؟

13. This nation shares one gain and one loss; all have one Prophet, one religion, one faith. One holy sanctuary, one God, one Quran: would it have been so great a thing for the Muslims too to be one? Yet here there are sects and there are castes; are these the ways to thrive in the world?

(۱۴)

کون ہے تارکِ آئینِ رسولِ مختارؐ؟
مصلحت وقت کی ہے کس کے عمل کا معیار؟
کس کی آنکھوں میں سمایا ہے شعارِ اغیار؟
ہو گئی کس کی نگہ طرزِ سلف سے بیزار؟
قلب میں سوز نہیں، روح میں احساس نہیں
کچھ بھی پیغامِ محمدؐ کا تمہیں پاس نہیں

14. Who has abandoned the way of the chosen Prophet? Whose deeds are measured by worldly convenience? Whose eyes are filled with the ways of others? Whose gaze has turned away from the path of the ancestors? There is no fire in your hearts and no feeling in your souls; you care nothing for the message of Muhammad.

(۱۵)

جا کے ہوتے ہیں مساجد میں صف آرا، تو غریب
زحمتِ روزہ جو کرتے ہیں گوارا، تو غریب
نام لیتا ہے اگر کوئی ہمارا، تو غریب
پردہ رکھتا ہے اگر کوئی تمہارا، تو غریب
امرا نشۂ دولت میں ہیں غافل ہم سے
زندہ ہے ملتِ بیضا غربا کے دم سے

15. If anyone fills the rows in the mosques, it is the poor; if anyone bears the hardship of fasting, it is the poor. If anyone takes Our name, it is the poor; if anyone covers your shame, it is the poor. The rich are drunk with wealth and have forgotten Us; the shining community lives on because of the poor.

(۱۶)

واعظِ قوم کی وہ پختہ خیالی نہ رہی
برقِ طبعی نہ رہی، شعلہ مقالی نہ رہی
رہ گئی رسمِ اذاں، روحِ بلالی نہ رہی
فلسفہ رہ گیا، تلقینِ غزالی نہ رہی
مسجدیں مرثیہ خواں ہیں کہ نمازی نہ رہے
یعنی وہ صاحبِ اوصافِ حجازی نہ رہے

16. The preacher of the nation no longer has mature thought, nor natural brilliance nor fiery speech. The ritual of the call to prayer remains, but the spirit of Bilal is gone; philosophy remains, but the teaching of Ghazali is gone. The mosques mourn that there are no worshippers left, no one left with the qualities of Hijaz.

(۱۷)

شور ہے، ہو گئے دنیا سے مسلماں نابود
ہم یہ کہتے ہیں کہ تھے بھی کہیں مسلم موجود؟

وضع میں تم ہو نصاریٰ تو تمدن میں ہنود
یہ مسلماں ہیں! جنہیں دیکھ کے شرمائیں یہود؟

یوں تو سید بھی ہو، مرزا بھی ہو، افغان بھی ہو
تم سبھی کچھ ہو، بتاؤ تو مسلمان بھی ہو؟

17. There is an outcry that the Muslims have vanished from the world; We ask, were there ever any true Muslims? In dress you are Christians, in culture Hindus; are these the Muslims who would make even the Jews ashamed? You are Sayyids, you are Mirzas, you are Afghans; you are everything, but tell Us, are you Muslims too?

(۱۸)

دمِ تقریر تھی مسلم کی صداقت بیباک
عدل اس کا تھا قوی، لوثِ مراعات سے پاک

شجرِ فطرتِ مسلم تھا حیا سے نمناک
تھا شجاعت میں وہ اک ہستیِ فوق الادراک

خود گدازی نمِ کیفیتِ صہبایش بود
خالی از خویش شدن صورتِ مینایش بود

18. When the Muslim spoke, his truth was fearless; his justice was strong and free of favouritism. The tree of the Muslim's nature was moist with modesty; in courage he was beyond imagining. (Persian) Self-melting was the essence of his wine; emptying himself of self was the shape of his flask.

(۱۹)

ہر مسلماں رگِ باطل کے لیے نشتر تھا
اس کے آئینۂ ہستی میں عمل جوہر تھا

جو بھروسا تھا اسے قوتِ بازو پر تھا
ہے تمہیں موت کا ڈر، اس کو خدا کا ڈر تھا

باپ کا علم نہ بیٹے کو اگر ازبر ہو
پھر پسر قابلِ میراثِ پدر کیونکر ہو؟

19. Every Muslim was a lancet for the vein of falsehood; action was the jewel in the mirror of his life. His trust was in the strength of his own arm; you fear death, but he feared only God. If the son does not know his father's learning by heart, how can he deserve his father's inheritance?

(۲۰)

ہر کوئی مستِ مئے ذوقِ تن آسانی ہے
تم مسلماں ہو؟ یہ اندازِ مسلمانی ہے؟

حیدری فقر ہے، نے دولتِ عثمانی ہے
تم کو اسلاف سے کیا نسبتِ روحانی ہے؟

وہ زمانے میں معزز تھے مسلماں ہو کر
اور تم خوار ہوئے تارکِ قرآں ہو کر

20. Everyone is drunk with the love of ease; are you Muslims? Is this the Muslim way? You have neither the spiritual poverty of Ali nor the wealth of Uthman; what spiritual bond do you have with your forefathers? They were honoured in the world because they were Muslims; you are disgraced because you have abandoned the Quran.

(۲۱)

تم ہو آپس میں غضبناک، وہ آپس میں رحیم
تم خطا کار و خطا بیں، وہ خطا پوش و کریم

چاہتے سب ہیں کہ ہوں اوجِ ثریا پہ مقیم
پہلے ویسا کوئی پیدا تو کرے قلبِ سلیم!

تختِ فغفور بھی ان کا تھا، سریرِ کے بھی
یوں ہی باتیں ہیں کہ تم میں وہ حمیت ہے بھی؟

21. You are angry with one another, they were merciful to one another; you commit faults and hunt for faults, they covered faults and forgave. All of you want to live on the heights of the Pleiades, but first create a pure heart like theirs. Theirs was the throne of the Chinese emperor and the crown of Persia; is this just talk, or do you have their sense of honour?

(۲۲)

خودکشی شیوہ تمہارا، وہ غیور و خوددار
تم اخوت سے گریزاں، وہ اخوت پہ نثار

تم ہو گفتار سراپا، وہ سراپا کردار
تم ترستے ہو کلی کو، وہ گلستاں بکنار

اب تلک یاد ہے قوموں کو حکایت ان کی
نقش ہے صفحۂ ہستی پہ صداقت ان کی!

22. Self-destruction is your way; they were proud and self-respecting. You run from brotherhood; they gave their lives for it. You are all words, they were all action; you long for a single bud, they held whole gardens in their arms. The nations still remember their story; their truthfulness is written on the page of existence.

(۲۳)

مثلِ انجم افقِ قوم پہ روشن بھی ہوئے
بتِ ہندی کی محبت میں برہمن بھی ہوئے

شوقِ پرواز میں مہجورِ نشیمن بھی ہوئے
بے عمل تھے ہی جواں، دین سے بدظن بھی ہوئے

ان کو تہذیب نے ہر بند سے آزاد کیا
لا کے کعبے سے صنم خانے میں آباد کیا

23. Some of you shone like stars on the nation's horizon, and some became Brahmins in love with the idols of India. Eager to fly, you left your nests; the young, already without action, began to doubt their faith. Modern culture freed them from every bond, and took them from the Kaaba to settle in the idol-house.

(۲۴)

قیس زحمت کشِ تنہائیِ صحرا نہ رہے
شہر کی کھائے ہوا، بادیہ پیما نہ رہے

وہ تو دیوانہ ہے، بستی میں رہے یا نہ رہے
یہ ضروری ہے حجابِ رخِ لیلیٰ نہ رہے!

گلۂ جور نہ ہو، شکوۂ بیداد نہ ہو
عشق آزاد ہے، کیوں حسن بھی آزاد نہ ہو!

24. Let Qays no longer bear the loneliness of the desert; let him enjoy the city air and give up wandering. He is mad anyway, whether he stays in town or not; what matters is that the veil be lifted from Layla's face! Let there be no complaint of cruelty or injustice; if love is free, why should beauty not be free too?

(۲۵)

عہدِ نو برق ہے، آتش زنِ ہر خرمن ہے
ایمن اس سے کوئی صحرا، نہ کوئی گلشن ہے

اس نئی آگ کا اقوامِ کہن ایندھن ہے
ملتِ ختمِ رسلؐ شعلہ بہ پیراہن ہے

آج بھی ہو جو براہیمؑ کا ایماں پیدا
آگ کر سکتی ہے اندازِ گلستاں پیدا

25. The new age is lightning that sets every harvest on fire; neither desert nor garden is safe from it. The old nations are fuel for this new fire, and the community of the Last Prophet wears a shirt of flames. Yet if the faith of Abraham is born again today, fire can still turn into a garden.

(۲۶)

دیکھ کر رنگِ چمن ہو نہ پریشاں مالی
کوکبِ غنچہ سے شاخیں ہیں چمکنے والی

خس و خاشاک سے ہوتا ہے گلستاں خالی
گل بر انداز ہے خونِ شہدا کی لالی

رنگ گردوں کا ذرا دیکھ تو عنابی ہے
یہ نکلتے ہوئے سورج کی افق تابی ہے

26. Gardener, do not be troubled by the state of the garden; soon the branches will shine with the stars of new buds. The garden is being cleared of weeds and rubbish; the red of the martyrs' blood is making flowers bloom. Look at the sky: its colour is crimson; this is the glow of the rising sun on the horizon.

(۲۷)

امتیں گلشنِ ہستی میں ثمر چیدہ بھی ہیں
اور محرومِ ثمر بھی ہیں، خزاں دیدہ بھی ہیں

سینکڑوں نخل ہیں، کاہیدہ بھی، بالیدہ بھی ہیں
سینکڑوں بطنِ چمن میں ابھی پوشیدہ بھی ہیں

نخلِ اسلام نمونہ ہے برومندی کا
پھل ہے یہ سینکڑوں صدیوں کی چمن بندی کا

27. In the garden of existence some nations have gathered their fruit, while others have none and have seen only autumn. There are hundreds of trees, some withered and some flourishing; hundreds more still lie hidden in the garden's soil. The tree of Islam is the very model of fruitfulness; its fruit is the work of centuries of gardening.

(۲۸)

پاک ہے گردِ وطن سے سرِ داماں تیرا
تو وہ یوسف ہے کہ ہر مصر ہے کنعاں تیرا

قافلہ ہو نہ سکے گا کبھی ویراں تیرا
غیر یک بانگِ درا کچھ نہیں ساماں تیرا

نخلِ شمع استی و در شعلہ دود ریشۂ تو
عاقبت سوز بود سایۂ اندیشۂ تو

28. Your garment is free of the dust of any one homeland; you are that Joseph for whom every Egypt is Canaan. Your caravan can never be destroyed; apart from the caravan bell you need no provisions. (Persian) You are the candle's stem, with your roots as smoke within the flame; the shadow of your thought burns away the end.

(۲۹)

تو نہ مٹ جائے گا ایران کے مٹ جانے سے
نشۂ مے کو تعلق نہیں پیمانے سے

ہے عیاں یورشِ تاتار کے افسانے سے
پاسباں مل گئے کعبے کو صنم خانے سے

کشتیِ حق کا زمانے میں سہارا تو ہے
عصرِ نو رات ہے، دھندلا سا ستارا تو ہے

29. You will not be wiped out if Iran is wiped out; the intoxication of wine does not depend on the cup. The story of the Tatar invasion shows that the Kaaba found its guardians in the idol-house. You are the support of the ship of truth in this world; the new age is night, and you are its faint star.

(۳۰)

ہے جو ہنگامہ بپا یورشِ بلغاری کا
غافلوں کے لیے پیغام ہے بیداری کا

تو سمجھتا ہے یہ ساماں ہے دل آزاری کا
امتحاں ہے ترے ایثار کا، خودداری کا

کیوں ہراساں ہے صہیلِ فرسِ اعدا سے
نورِ حق بجھ نہ سکے گا نفسِ اعدا سے

30. The turmoil of the Bulgarian attack is a message of awakening to the heedless. You think it was meant to wound you, but it is a test of your sacrifice and self-respect. Why fear the neighing of the enemy's horses? The light of truth cannot be put out by the breath of enemies.

(۳۱)

چشمِ اقوام سے مخفی ہے حقیقت تیری
ہے ابھی محفلِ ہستی کو ضرورت تیری

زندہ رکھتی ہے زمانے کو حرارت تیری
کوکبِ قسمتِ امکاں ہے خلافت تیری

وقتِ فرصت ہے کہاں، کام ابھی باقی ہے
نورِ توحید کا اتمام ابھی باقی ہے

31. The truth about you is hidden from the eyes of the nations; the gathering of existence still needs you. Your warmth keeps the age alive; your leadership is the lucky star of the world's destiny. This is no time for rest, the work is still unfinished; the light of Oneness is yet to be made complete.

(۳۲)

مثلِ بو قید ہے غنچے میں، پریشاں ہو جا
رخت بردوشِ ہوائے چمنستاں ہو جا

ہے تنک مایہ، تو ذرے سے بیاباں ہو جا
نغمۂ موج سے ہنگامۂ طوفاں ہو جا

قوتِ عشق سے ہر پست کو بالا کر دے
دہر میں اسمِ محمدؐ سے اجالا کر دے

32. Like fragrance trapped in a bud, scatter yourself; load your baggage on the breeze of the garden. You are small, so grow from a speck of dust into a desert; from the song of a wave become a raging storm. With the power of love raise up every lowly thing; light up the world with the name of Muhammad.

(۳۳)

ہو نہ یہ پھول تو بلبل کا ترنم بھی نہ ہو — چمنِ دہر میں کلیوں کا تبسم بھی نہ ہو
یہ نہ ساقی ہو تو پھر مے بھی نہ ہو، خم بھی نہ ہو — بزمِ توحید بھی دنیا میں نہ ہو، تم بھی نہ ہو
خیمہ افلاک کا استادہ اسی نام سے ہے — نبضِ ہستی تپش آمادہ اسی نام سے ہے

33. Without this flower there would be no nightingale's song, no smile of buds in the garden of the world. Without this cupbearer there would be no wine and no jar; there would be no gathering of Oneness in the world, and no you. The tent of the heavens stands by this name; the pulse of existence beats with this name.

(۳۴)

دشت میں، دامنِ کہسار میں، میدان میں ہے — بحر میں، موج کی آغوش میں، طوفان میں ہے
چین کے شہر، مراقش کے بیابان میں ہے — اور پوشیدہ مسلمان کے ایمان میں ہے
چشمِ اقوام یہ نظارہ ابد تک دیکھے — رفعتِ شانِ رَفَعنَا لَکَ ذِکرَک دیکھے

34. It is in the desert, in the mountain's lap, on the plain; in the sea, in the arms of the wave, in the storm. It is in the cities of China and the wilderness of Morocco, and it lives hidden in the faith of the Muslim. May the eyes of the nations watch this sight forever: the exalted glory of "We have raised high your remembrance."

(۳۵)

مردمِ چشمِ زمیں یعنی وہ کالی دنیا — وہ تمہارے شہدا پالنے والی دنیا
گرمیِ مہر کی پروردہ ہلالی دنیا — عشق والے جسے کہتے ہیں بلالی دنیا
تپش اندوز ہے اس نام سے پارے کی طرح — غوطہ زن نور میں ہے آنکھ کے تارے کی طرح

35. The pupil of the earth's eye, that dark world (Africa), the world that raises your martyrs, the crescent world nurtured by the sun's heat, the world that lovers call the world of Bilal, quivers like mercury at this name and swims in light like the pupil of the eye.

(۳۶)

عقل ہے تیری سپر، عشق ہے شمشیر تری — مرے درویش! خلافت ہے جہانگیر تری
ما سوا اللہ کے لیے آگ ہے تکبیر تری — تو مسلماں ہو تو تقدیر ہے تدبیر تری
کی محمدؐ سے وفا تو نے تو ہم تیرے ہیں — یہ جہاں چیز ہے کیا، لوح و قلم تیرے ہیں

36. Reason is your shield and love your sword; My dervish, your rule will win the world. Your cry of Allahu Akbar is fire for everything besides God; if you are a true Muslim, your effort becomes destiny. If you are faithful to Muhammad, We are yours; what is this world? The Tablet and the Pen are yours.